

*Avatares y perspectivas
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA
2019

COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> <i>(Université de Genève - Universidad de Alcalá)</i>	<i>Alejandro HIGASHI</i> <i>(Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa)</i>
<i>Vicenç BELTRAN</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> <i>(Universidad Complutense)</i>
<i>Patrizia BOTTA</i> <i>(Sapienza, Università di Roma)</i>	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> <i>(Universidad Nacional Autónoma de México)</i>
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> <i>(Universidad de León)</i>	<i>Maria Ana RAMOS</i> <i>(Universität Zurich)</i>
<i>Elvira FIDALGO</i> <i>(Universidade de Santiago de Compostela)</i>	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> <i>(Universidade de Coimbra)</i>
<i>Leonardo FUNES</i> <i>(Universidad de Buenos Aires)</i>	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> <i>(Universitat de Barcelona)</i>
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> <i>(Colegio de México)</i>	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> <i>(Universidade da Coruña)</i>

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

Massimo Marini, Debora Vaccari

© *de los textos: sus autores*

I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)

I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)

I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)

D. L.: LR 943-2019

IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1

Impresión: Mástres Design

Impreso en España. Printed in Spain

ÍNDICE

VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i>	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i>	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i>	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785)	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i>	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i>	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
III. LÍRICA TROVADORESCA	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i>	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com ω e α	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i>	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i>	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319)	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i>	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i>	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 (<i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i>)	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ?	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i>	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas	775
MARÍA DíEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi)	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i>	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa»	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo XV	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo XV	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ?	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i>	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i>	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i>	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i>	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
 VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS	 1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i>	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> (<i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i>): del manuscrito a los libros impresos	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i>	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i>	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvimiento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i>	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545)	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i>	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	

LEER A QUINTO CURCIO EN EL SIGLO XV: APUNTES SOBRE LAS GLOSAS DE ALGUNOS TESTIMONIOS VERNÁCULOS

ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ
Université de Fribourg

Con una vida tan oscura como fragmentaria, con más de un centenar de testimonios medievales de su obra o con su legendario poder curativo que salvó a Alfonso V el Magnánimo, Quinto Curcio Rufo sigue siendo relativamente misterioso para la crítica¹. Y probablemente habría permanecido en el anonimato, de no haberse dedicado a una figura tan prestigiosa como la de Alejandro Magno. Lo poco que sabemos de él se debe al análisis lingüístico e intertextual de su obra, así como interpretaciones de episodios determinados (destacan por ejemplo un comentario sobre la ciudad de Tiro y la famosa digresión del libro décimo, donde se alude a un nuevo rey o caudillo que puso fin a un conflicto importante y cuya descendencia garantizaba una paz perenne). Desde el punto de vista de la recepción, Quinto Curcio ha llegado a ser percibido como una fuente con cierta

1. Como punto de partida señalamos las ediciones de Vergés y Pejenaute Rubio: Quinto Curcio Rufo, *Historia de Alejandro Magno*, ed. J. Vergés, Barcelona, Publicaciones de la Escuela de Filología de Barcelona, 1951; Quinto Curcio Rufo, *Historia de Alejandro Magno*, ed. F. Pejenaute Rubio, Madrid, Gredos, 2008. Para una primera aproximación crítica, véase Simon Dossou, *Études sur Quinte Curce: sa vie et son œuvre*, París, Hachette, 1887; Henri Bardou, «La valeur littéraire de Quinte-Curce», *Les Études Classiques*, 15 (1947), pp. 193-220; Antonio Bravo García, «Sobre las traducciones de Plutarco y Quinto Curcio Rufo hechas por Pier Candido Decembrio y su fortuna en España», *Cuadernos de filología clásica*, 12 (1977), pp. 143-185. Se ofrece una importante visión de conjunto del Alejandro Magno medieval en el estudio colectivo de Catherine Gaullier-Bougassas (dir.), *La fascination pour Alexandre le Grand dans les littératures européennes (x^e-xvi^e siècle): réinventions d'un mythe*, Turnhout, Brepols, 2014, 4 vols.

credibilidad, pese a las dudas de su datación², sus imprecisiones geográficas³, sus alusiones escasas a sus fuentes y su fragmentariedad. Aun así, la opinión actual suele destacar su color retórico. En la Baja Edad Media, la amplia difusión de su obra certifica un fuerte entusiasmo por el autor. El s. xv, en este sentido, resulta particularmente interesante debido a la traducción italiana que realiza Pier Candido Decembrio en 1438 para el duque de Milán, Filippo María Visconti, pues supone el punto de partida de numerosas traducciones vernáculas. En el bullicio del humanismo vernáculo o clasicizante⁴, Quinto Curcio figura en las bibliotecas de muchos nobles españoles.

Nos interesa, en esta reflexión, entender las razones de este éxito: ¿Por qué querían la obra de Quinto Curcio? ¿Qué les enseñaba el autor latino? En definitiva, ¿cómo lo leían? Para contestar a estas preguntas, hemos recorrido la tradición vernácula hispánica de Quinto Curcio en el s. xv, centrándonos en uno de los aspectos paratextuales más relevantes desde la perspectiva de la recepción: las glosas. Concretamente, hemos realizado un breve cotejo en algunos testimonios castellanos, para ver así qué episodios y qué tipo de informaciones privilegiaban estas notas marginales. La rama castellana⁵ del s. xv se ha conservado en siete

2. Dosson, *Études*, ob. cit., pp. 18-22 y más recientemente Pejenaute (Quinto Curcio, *Historia*, ed. cit.) hicieron un listado completo de las hipótesis de la crítica. El elenco es extenso y abarca a emperadores de los dos primeros siglos después de Cristo. La gran mayoría suele optar por Claudio (41-54) o Vespasiano (69-79).
3. Como bien lo señala Pejenaute (Quinto Curcio, *Historia*, ed. cit., pp. 50-51), confunde el Golfo Pérsico con el mar Árabe o el océano Índico, y alude con un mismo nombre a ríos o montañas diferentes. Claro está que parte de estas imprecisiones puede proceder de sus fuentes (sólo cita a Clitarco, Timágenes y Ptolomeo). En su edición, Vergés (Quinto Curcio, *Historia*, ed. cit.) ofrece una visión muy contrastada del autor que permite visualizar las principales críticas avanzadas.
4. No pretendemos aquí entrar en un debate terminológico. Para más informaciones, véase: Peter Russell, *Traducciones y traductores en la península ibérica (1400-1550)*, Bellaterra, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, 1985; Ottavio Di Camillo, *El humanismo castellano del siglo xv*, Valencia, F. Torres, 1976; Jeremy Lawrance, «On Fifteenth-Century Spanish Vernacular Humanism», en *Medieval and Renaissance studies in honour of Robert Brian Tate*, eds. I. Michael, R. Cardwell, Oxford, Dolphin, 1986, pp. 63-79. Cabe recordar que en este periodo se opera un cambio sociopolítico y cultural que influye en los hábitos de lectura de la nobleza, cada vez más interesada por los clásicos.
5. Nos ceñimos a criterios idiomáticos y temporales para la delimitación de nuestro corpus. Por ende, hemos descartado los incunables (como el BNE INC/2014) y las versiones del siglo siguiente (p. ej. BNE R/459, del 26 de abril de 1518), así como la traducción catalana de Lluís de Fenollet (BNE Inc/1247) –que no contiene glosas marginales– y la portuguesa (Lisboa, Biblioteca do Palácio da Ajuda, 52-XIII-24). Moll proporciona los datos codicológicos pertinentes: Ángela Moll, *Humanismo Italiano y Castilla en el siglo xv: El caso de Pier Candido Decembrio*, (tesis doctoral inédita) Berkeley, University of California, 1993. Para más detalles sobre la versión de Fenollet, ver María Ángeles Sequero García - Octavio Serrano Monteagudo, «Lluís

testimonios (seis manuscritos y un incunable), donde el texto de Quinto Curcio siempre va acompañado, antes o después, de la *Comparación de Alejandro y César* hecha por Pier Candido Decembrio y –a veces– de un fragmento introductorio de las *Vidas paralelas* de Plutarco para subsanar la laguna de los dos libros iniciales de Curcio: ms. de la Real Biblioteca II/1290⁶, ms. BNE 7565⁷, ms. BNE 8549⁸, ms. BNE 9220⁹, ms BNE 10140¹⁰ y Biblioteca-museu Víctor Balaguer MS 3¹¹. Cada uno de estos testimonios responde a intereses de particulares, nobles que buscaban modelos en las *magistra vitae* y que procedían de diferentes niveles sociales. A su vez, estos textos son traducciones literales cuyas escasas variaciones son insuficientes para coleccionar informaciones sobre los hábitos de lectura de la época. Presentamos a continuación los resultados de nuestro cotejo.

La comparación de este material deja clara una primera observación fundamental: la traducción literal se llevó a cabo no solamente sobre el texto, sino también sobre sus glosas. En efecto, el recuento general de las anotaciones es el siguiente, si excluimos los reclamos, los olvidos textuales añadidos posteriormente y las notas esporádicas de mano ajena¹²: el ms. 1290 [1r-178r] posee 338

de Fenollet, traductor de Plutarco. La traducción valenciana de Quinto Curcio Rufus: una versión en cadena?», *Troianalexandrina*, 11 (2011), pp. 83-101.

6. Esta versión es de mano de Martín de Ávila, uno de los traductores más activos del entorno del Marqués de Santillana. Trabajó sobre varios textos de materia alejandrina. Aunque el catálogo de la Real Biblioteca señale como *t. post quem* 1437, resulta evidente que es posterior a 1438, año de la versión de Decembrio.
7. Contiene tres textos: un fragmento plutarqueo inicial, la *Comparación* de Decembrio y la *Historia* de Curcio. El primero procede de la versión aragonesa de las *Vidas paralelas* de Plutarco hecha por Fernández de Heredia. Los textos siguientes son traducción del italiano ms. BNE 6564. El traductor, Alfonso de Liñán, fue un noble aragonés fallecido en 1468. Así pues, la labor de Liñán se realizó entre 1438 y 1468. Para detalles biográficos, ver Juan F. Utrilla Utrilla, «Una biblioteca nobiliar aragonesa de mediados del siglo xv: el inventario de libros de Alfonso de Liñán († 1468), señor de Cetina (Zaragoza)», *La Edad Media. Estudios de Economía y Sociedad, Aragón*, 191 (1987), pp. 177-197.
8. Tomás de Lira Alamán es el traductor de esta versión, realizada el 10 de mayo de 1454.
9. El testimonio estuvo en manos de Pedro Fernández de Velasco, conde de Haro, antes de ser cedido al convento de la Vera Cruz en Medina del Pomar (Moll, *Humanismo italiano*, ob. cit., p. 153).
10. Se indica en el catálogo de la BNE su procedencia del Marqués de Santillana.
11. No hay datos de este testimonio en Philobiblon ni en el catálogo de la biblioteca Balaguer. Moll (*Ibid.*, p. 281) da algunas informaciones codicológicas, pero a falta de una consulta en condiciones, lo hemos apartado del corpus de este trabajo.
12. Tampoco contamos las glosas gráficas, es decir los dedos dibujados que apuntan hacia un fragmento textual determinado, así como el texto subrayado. Como ya se ha señalado, es un «sistema de llamada» del margen hacia el texto, pero en nuestro corpus los ejemplos son escasos y poco significativos. Ver Jesús D. Rodríguez Velasco, «La producción del margen», *La Corónica*, 39, 1 (2010), pp. 249-272, esp. p. 254.

notas; el ms. 7565 [16r-170v], 133 notas; el ms. 8459 [1r-352r], 404 notas; el ms. 9220 [8v-235r], 323 notas; y finalmente el ms. 10140 [15r-281v], 308 notas. En la mayoría de los casos, nos hallamos con notas idénticas –amén de errores de lectura o comprensión– y, cuando no lo son, designan el mismo fragmento. Por ejemplo, siempre encontramos la indicación «Matrimonio de Alexandre con Rosanne» que encabeza el episodio correspondiente, aunque en el ms. 7565 solamente se mencione el nombre del esposo («matrimonio de Alexandre»). Lo mismo sucede con la nota «Discripçion dela çibdad de Babilonia llamada agora Beldad», cuya actualización onomástica desaparece en la versión de Liñán («descripçion de Babilonia»)¹³. Así pues, el cruce de las glosas de nuestro corpus nos lleva a concluir que los traductores copiaron la mayoría de las anotaciones marginales junto al texto, siguiendo rigurosamente la idea de traducción *ad verbum*. Esta tradición de glosas debe pues ser percibida como constituyente del texto que se ha transmitido. No obstante, el eje común de anotaciones difiere ligeramente en función de los testimonios. En este sentido, la identificación de glosas compartidas por al menos dos manuscritos y que legitiman un arquetipo común – es decir que no son originales del traductor – da lugar a ciertas distinciones dentro de la rama castellana: el ms. 1290 comparte 291 notas (sobre 338) con al menos otro testimonio¹⁴. En cuanto al ms. 7565, son 55/133. Para los demás, las cifras son aún más significativas: 368/404 para el ms. 8549, 307/323 en el caso del ms. 9220 y, finalmente, la totalidad (308/308) para el ms. 10140¹⁵. Estos tres últimos son los que más similitudes poseen y lo más seguro es que procedan de una rama común¹⁶. Por consiguiente, el cotejo realizado confirma un núcleo colectivo de glosas y, a su vez, algunas variaciones en torno a este eje común.

-
13. Sin embargo, aunque la tradición se haga eco de una serie de glosas que se transmiten junto al texto, algunas siguen siendo problemáticas, puesto que pudieron ser modificadas voluntariamente. Tampoco podemos excluir que una anotación independiente coincida por casualidad con la tradición. Por ejemplo, cuando Liñán anota «carta de Dario» y luego «carta de Alejandro» para señalar el intercambio epistolar entre ambos caudillos, la primera glosa no aparece en su fuente (el ms. 6564), pero sí la segunda. Los demás testimonios ponen «letras de Dario a Alixandre» y «respuesta de Alixandre». Por consiguiente, al ver que se subraya la carta del macedonio en margen, Liñán opta por completar el episodio con la adición de un envío al mensaje del rey persa. Pero en ningún momento le influye la tradición de aquellas glosas comunes: titula el episodio según la lógica del resto de las anotaciones.
14. Los problemas del documento digital se aplican particularmente a este testimonio, pues el pliego nos obligó a una suerte de *divinatio* en varios casos.
15. Técnicamente, existen dos notas que no tienen correspondencia en otros testimonios, pero son duplicaciones («confision de Filota» y «la ymagen de Ercoles»). Su ubicación incluso no remite en el texto al objeto de la nota, de modo que no entran en el recuento.
16. Así lo sugiere Moll, *Humanismo italiano*, ob. cit., p. 128.

A raíz de esta observación preliminar, era necesario analizar los elementos constitutivos de este núcleo común. Basándonos en el ms. 8549 (pues comparte muchas anotaciones con los demás y es a su vez el más nutrido), hemos destacado principalmente dos clases de glosas: aclaratorias y orientativas¹⁷. Por un lado, se hallan numerosas aclaraciones bajo la forma de definiciones, actualizaciones y paralelos con otros autores. En primer lugar, aparecen los equivalentes contemporáneos de ciertas unidades de medida («*[define "estadio"]* son de las nuestras honse leguas τ media», «dineros son como doblas entre nosotros», «talento vnos disen que es quintal otros arona otros marco»), así como definiciones que pueden ser más o menos actualizadoras («caduceatores son commo haurantes o tronpetas», «Neptuno llamauan al dios de la mar», «naue de çinco rremos es galea de çinco ordenes», «siracusanos de Siracusa que agora se llama Çaragoça de la ysla de Sçiçilia», «Histro es agora llamado Danubio», «eurgentios en griego quiere desir bien fechores», «sarisa es lanca griega», «rrinocerontes se llaman los unicornios», «Hispanna que se llamaua Hybera del rryo Hiberno que agora desimos Ebro»). Por lo general la glosa definitoria es breve y establece la equivalencia entre el término desconocido y su contrapartida moderna. Pero incluso puede ir acompañada de un comentario etimológico («el çumo de la yedra negra enbeuda asy commo vino τ por esto se coronauan antiguamente de yedra que Baco en latyn quiere desir vino», «la mar vermeja τ porque es asy llamada del rrey Erithero que es vermejo en nuestra lengua») y, finalmente, destacar un elemento concreto y original de la descripción («nota que el elefante tiene rrodillas»). En segundo lugar, las explicaciones mediante un paralelo con otra figura clásica (sea un autor o un héroe) le dan relieve a la biografía de Quinto Curcio. Se establecen comparaciones con actos similares o complementos («aquesto dise por que Herçiles fiso lo semejante de Hector», «lo semejante fiso Caton en Libia», «estas platas fueron traydas a roma al templo de Cayo Calicula emperador τ eran todas cubiertas de perlas de presçio», «aquestas eran las senales adonde Baco auia ydo vençiendo

17. Remitimos para más detalles tipológicos al estudio de Jesús D. Rodríguez Velasco, «La *Bibliotheca* y los márgenes: Ensayo teórico sobre la glosa en el ámbito cortesano del siglo xv en Castilla. I: código, dialéctica y autoridad», *eHumanista*, 1 (2001), pp. 119-134. Enlace: < http://www.ehumanista.ucsb.edu/sites/secure.lsit.ucsb.edu.span.d7_ch/files/sitefiles/ehumanista/volume1/Rodriguezpdf1.pdf > (fecha consulta: 2/10/2017). Aludimos justamente a dos de ellas: la primera (*declaraciones*) reúne las «notas aclaratorias, normalmente de índole léxica o conceptual». La segunda (*ordinatio*) es el conjunto de notas que «contribuyen a la orientación a lo largo del texto y que, generalmente, indican el asunto que se trata en esa parte del texto, sin que añadan nada nuevo a lo que dice el texto tutor, pero en cambio lo estructuran y secuencian.» (Rodríguez Velasco, «La *Bibliotheca...*», art. cit., pp. 123-124).

las partes de oriente»), pero sobre todo hacen dialogar el texto con otras *authoritates* («contra la opinion de Latançio que desia aqueste sacrificio faserse de los rromanos», «nota contra la opinion de Plutarco», «lo semejante se lee en la vita de Marco Bruto τ Tito Libio asy mesmo dise otro tal delos seguntinos que es monviedro por temor de Anibal», «lo semejante pone Tulio en los libros de la diuinacion»). Incluso se hallan paralelos contemporáneos («la cueua commo la grotta de Napol», «lo senblante fisso san torio en españa con el poluo»¹⁸). En definitiva, este primer tipo de glosa aclaratoria completa las informaciones proporcionadas por el relato y, a su vez, ofrece al lector un anclaje referencial clásico y moderno, puesto que acredita el contenido de la obra de Quinto Curcio con respecto a otros escritores y héroes clásicos.

Por otro lado, encontramos a lo largo del texto glosas orientativas que ubican al lector en la biografía de Alejandro. Primero, se señalan las menciones y descripciones más geográficas sobre provincias («Sydonia çibdad», «Gasa çibdad», «Arabia prouincia τ la su discriçion»), ríos o mares («rio Oron», «Nilo rrio», «tigris rrio», «la mar caspia o yrcania»), así como fenómenos naturales («eclysy de la luna», «viento affrico»). Luego, se acentúan los episodios más famosos de la vida del macedonio («Alixandre llamado fijo de la boca de Hamon», «lee la honorable entrada de Alixandre en Bauilonia», «la muerte de Parmenion yllustre capitán»). En suma, se subrayan las hazañas del conquistador macedonio, sus heridas, las ciudades que funda, pero también sus cambios de costumbres, sus virtudes y sus vicios. Estas glosas llegan incluso a secuenciar y jerarquizar el texto al remitir a episodios importantes y discursos elocuentes¹⁹. Destacan entonces las arengas de los caudillos –Alejandro y Darío– a sus soldados, los juicios de Filota y Calístenes con sus consiguientes defensas y acusaciones, las razones invocadas por el conquistador macedonio para que sus hombres prosigan la expedición y, más generalmente, cualquier buen discurso («cruel mandamiento», «lee buen consejo de Parmenion», «magnanimas palabras de Alixandre», «oraçion de Alixandre a sus gentes», «la defension de Filota»). Se insiste en estos episodios porque representan el núcleo de la biografía de Alejandro tal como la presenta Quinto Curcio.

18. El episodio –cuando los macedonios vencen a unos enemigos emboscados con un incendio– es comparado a la anécdota de un santo y su polvo. La única aproximación posible es con santo Toribio quien, al dejar Astorga, se limpió las sandalias para quitarse el polvo de la ciudad, ya que no quería llevarse nada de allí. El paralelo contextual es pues oscuro.

19. Recordamos que la elocuencia es la característica principal mencionada en el título que abre la versión castellana: Quinto Curcio es presentado como un «ystorial muy eloquente» (ms. 8549, 1r). De ahí que se insista particularmente en pasajes que contienen discursos y arengas.

En este sentido, Rodríguez Velasco²⁰ recuerda: «La glosa no es solamente un texto paralelo, o un simple contenido anejo. Podría decirse que esa es la menor de sus características. La glosa tiene un efecto mucho más profundo sobre la percepción». En efecto, estas glosas orientativas jerarquizan el texto y potencian la independencia de estos episodios, convirtiéndolos así en «historias», «enxienplos» o «casos»²¹. Así se resume el ascenso al trono –sin embargo muy anecdótico– del pobre Abdolomio («lee estoria de vno muy pobre avnque virtuoso fecho rrey llamado Abolonio»), el asesinato de Clito el Negro («ystoria de la muerte de Clito»), la generosidad de Alejandro al dejarle su silla a un soldado exhausto («mira que noble enxienplo de vmanidad») y, para terminar, cualquier digresión notable («noble caso», «mira que plasiente caso», «mira que orible caso», «nota vn cruel acto de vna muger»). Esta finalidad transparente en las glosas que destacan una enseñanza, como la frase «veras quanto vale la fama en guerra» respecto a las dudas de Alejandro de dejar el cerco difícil de Tiro o la ironía del destino funeste de Persépolis («nota vna noble çibdad quemada por vna palabra de Thays mundana»). Por consiguiente, el núcleo del mensaje ya no es solamente el texto, sino la combinación de éste con las glosas que lo delimitan²².

Si destacamos ahora las variaciones relativas al núcleo común de glosas, debemos tener en cuenta las posibles glosas independientes y las omisiones. Por una parte, frente al grupo de notas marginales colectivas se halla una serie de elementos supuestamente originales (aunque por la pérdida de parte de la tradición no podamos afirmar con certeza que son glosas nuevas). Éstas siguen la misma línea temática que las demás, según demuestra por ejemplo el ms. 8549: precisiones contextuales («mira que Agenor fue de los primeros inventores de la

20. Rodríguez Velasco, «La producción...», art. cit., p. 268.

21. La *ordinatio* del texto de Curcio influye en esta potenciación de episodios. Como recuerda Palacios Mahecha, el autor tiene una clara «voluntad dramática de concentración» al ordenar su relato. Deja así la perspectiva cronológica para aumentar el efecto de determinados pasajes con alta carga emocional: «Este tipo de pasajes parecen pequeños relatos que le dan fuerza y sentido al relato central, y que por sí mismos se presentan de forma acabada» Ver Jaime Alberto Palacios Mahecha, «Las cartas en la *Historia de Alejandro Magno* de Quinto Curcio Rufo como elemento literario de crítica política», *Literatura: teoría, historia, crítica*, 10 (2009), pp. 255-302, p. 259.

22. Tal fenómeno ocasiona una nueva *dispositio* del código, según refiere Rodríguez Velasco, «La *Bibliotheca...*», art. cit., p. 120: «las glosas se abren paso en el espacio del manuscrito hasta el punto de cambiar la factura y construcción del código». De hecho, el efecto (re)ordenativo de la glosa ya se aprecia en el testimonio italiano ms. BNE 8835 (f. 139r): el apunte «honesto parlare del Re nouo», marginal en nuestro corpus, se transforma aquí en subtítulo y la tinta cambia (en rojo, como los demás títulos de capítulos). El fenómeno es recurrente en este código y demuestra, a nuestro entender, el replanteamiento del texto por el traductor/copista.

gramática»), presentación de un personaje («lee la exçelencia τ fortaleza τ virtud del rrey Agis»), énfasis de algunas descripciones («oro en los rryos de India») y, por último, una aislada modernización del título de sátrapa («beso duque»)²³. Así pues, no hay adiciones importantes que otorguen un nuevo valor a la obra de Quinto Curcio. Por otra parte, las omisiones nos informan de los elementos desechados por los traductores y copistas. En el caso del ms. 7565 de Liñán —el que mayor discrepancia ofrece respecto al resto del corpus—, se silencian casi todas las glosas relativas a la geografía. Al traductor aragonés le interesa más bien la perspectiva moral y discursiva de Quinto Curcio²⁴. Además es el único que comenta la obra después de la muerte de Alejandro. Los otros dejan de ser anotados a partir de ese momento. También es impactante, en el ms. 1290, la ausencia de glosa relativa a la audacia de Alejandro en Sudraca. Su salto solitario y temerario del otro lado de la muralla enemiga no merece comentario particular. Pese a estas omisiones puntuales, las variaciones señaladas no sufren grandes reorientaciones respecto a los demás testimonios y se suelen afiliar al propósito del resto de las anotaciones marginales del corpus.

A modo de síntesis, esta breve incursión por el aparato de notas de la rama castellana de Quinto Curcio deja entrever cierta distancia con la visión de la crítica actual. Si se denunció su pobreza lingüística, sus errores geográficos y las simplificaciones de los antagonistas de Alejandro²⁵, en cambio, para nuestros lectores medievales, Quinto Curcio fue claramente una fuente documental digna de interés. Colectaban los nombres de lugares, ríos o capitanes, enriquecían su vocabulario e incluso lo comparaban con otras obras, creando así un tejido intertextual que acreditaba a Quinto Curcio entre las autoridades e invitaba a los lectores de la época a interesarse por él. Importante por su elocuencia, fue una fuente de sentencias²⁶, discursos y episodios ejemplares. En este sentido, las

23. Para el resto del corpus, destacaremos una nota en el ms. 9220 sobre el origen del azafrán y una propensión a la definición más presente en el ms. 1290.

24. Se han podido identificar sus glosas originales al conocer la fuente de traducción. En efecto, el ms. 7565 tiene 133 notas, el ms. 6564 posee 105 y ambas corresponden en 87 casos. Los añadidos del traductor se refieren casi exclusivamente a discursos, respuestas notables o virtudes.

25. Véase la opinión de Vergés (Quinto Curcio, *Historia*, ed. cit., p. 22 y ss.).

26. No ha sido objeto directo de nuestra reflexión, pero se debe tener en cuenta su aparición en colecciones castellanas de sentencias de la época: la atribuida a Alfonso de Cartagena (ms. Escorial T-III-4; Alonso de Cartagena, *Tratados militares*, ed. N. Fallows, Madrid, Ministerio de Defensa, Secretaría General Técnica, 2006) o la *Floresta de filósofos* (atrib. Pérez de Guzmán o Damián de Torres, ms. BNE 4515). También existen colecciones latinas: las *Flores philosophorum et poetarum* (ms. 94 de la Biblioteca Pública del Estado en Tarragona) y las *Excerpta varia* (ms. BNE 7805).

glosas jugaron un papel orientativo determinante, ofreciendo al lector una guía de lectura. Claro está que el éxito de este autor en la Baja Edad Media no se debe solamente a su valor documental. Hay que tener en cuenta la influencia de otras obras como la *Comparación* de Decembrio que revalorizó la figura alejandrina al equipararla con Julio César:

Decembrio, al incluir la *Comparación*, aquilata el interés que de por sí despierta la obra de Quinto Curcio. En su obrita introduce a Alejandro Magno, mediante la relación con Julio César, en un contexto más amplio y mejor conocido por el lector del cuatrocientos, tanto italiano como ibérico. Al presentar la figura del rey macedonio desde la perspectiva de un nivel más elevado de virtud, el encarnado por César, está desplazando la carga de ejemplaridad que la Edad Media ha depositado sobre Alejandro, para poner en circulación la mezcla de admiración y condena moral propia de los escritores del bajo imperio. Con ello refuerza indirectamente la posición del mismo Quinto Curcio²⁷.

Aunque no lo mencione Moll, habrá que tener en cuenta esa misma influencia por parte de otras obras afines, como la *Comparación de Aníbal, Alejandro y Escipión*, el duodécimo *Diálogo de los muertos* de Luciano de Samósata. Pero sobre todo se debe entender el éxito de Quinto Curcio porque era uno de los biógrafos de Alejandro y que esta figura seguía teniendo plena vigencia en la Baja Edad Media, como lo demuestra la difusión del *Libro de Alexandre* (el manuscrito de París –el único conservado casi integro junto al de Osuna– es del s. xv) o su importancia en *El Victorial* de Gutierre Díaz de Games. No hay otra forma de explicar que, en el códice BNE Vitr-22-9 que contiene el Quinto Curcio en latín, hallemos una miniatura de la expedición aérea de Alejandro con sus grifos, cuando este viaje fabuloso no se narra en la obra. Quedan pues muchas pistas que explorar, pero entre ellas debemos tener en cuenta aspectos codicológicos que confirman –y esperamos haberlo demostrado– la necesidad de revisar más detenidamente la herencia de Quinto Curcio en un periodo esencial de nuestra literatura.

27. Moll, *Humanismo italiano*, ob. cit., p. 154.

